

巴西汉学家乔治·西内迪诺——

越深入中国文化越感到幸福

胡燕春

用中葡双语阐释中华典籍

期待中国文化更好走进葡语世界

乔治·西内迪诺近照。



弹指一挥间，乔治·西内迪诺远渡重洋从巴西来到中国旅居，已达17年之久。他将自己漫长的中国文化探索之旅，视为自我思想与人生的重构，是朝着“异国情调”的中国的深拓。对他来说，钻研中国语言文化愈持久深入，愈因沉迷其中而倍感幸福。

漫漫中国文化求索路其修远兮

今年，西内迪诺的《南华真经(庄子)内篇——葡语解析》在巴西付梓出版。在该书的编译过程中，他眼前时常浮现出儿时记忆中的庄子形象。他的父亲虽为地道的巴西人，却对东方文化颇感兴趣，家中也不乏中国书籍，这份机缘使他在未满10岁时便接触到道家典籍及相关图书。在亲近东方文化的家庭氛围中，他潜移默化地获取了关于庄子的初步认识。庄子以逍遥自在的方式去理解存在和追求人生幸福的精神气质，吸引着少年时期的他探求心灵的自由。

尽管如此，中国与巴西毕竟相隔甚远。西内迪诺原以为，中国对他也许会永远是遥不可及的神秘国度。不曾想，及至而立之年，他在巴西利亚结识了其时正在当地执教的胡续冬等一群年轻的中国人。与他们在一起感受中国音乐、电影、烹饪，使西内迪诺逐渐领会中国式的行为准则和思维方式，亲眼见证和体会到中国和谐人际关系的力量，留下了难以忘怀的记忆。自此，他获得了自己钟爱并乐于频繁使用的中文名字——沈友友。

其后，他与一次短期的中国文化之旅不期而遇。2005年，他参加了为期两周的中国文化实地考察课程。在甘肃，参观了夏河县的藏传佛教格鲁派寺院拉卜楞寺和兰州的西关清真寺；在福建，登上了泉州的清源山，观瞻了老子像和弘一大师的舍利子；在北京，游览了胡同里弄和老房子，造访了道教圣地白云观，欣赏到道教音乐和道士们踩着踏罡步斗的身姿。这些都令他甚为震撼，对中国文化更为痴迷。

这次中国之行是促使他致力于研究中国文化的重要契机。自此，他毅然决定留在中国，立志以自己全部的热情与精力投身于学习中文、研读中国文学经典、探究中国文化精华。为此，他参加了中国人民大学主办的中国佛学高级进修班，赴北京大学攻读中国哲学硕士学位，之后在中国人民大学获得中国哲学博士学位。同时，他也注重走出学术象牙塔，到中国各地了解风土人情和当下生活状况。他还善于以中国传统文化的民间传承者为师，悉心学习佛家、道家、中医和书画文化。在中华优秀传统文化、民俗民间文化的深厚沃土中，他兼收并蓄、博采众长而终有所成。

如今，西内迪诺已然成为葡语世界首屈一指的汉学家。他成功跨越了中葡两种文化和语言之间的障碍，从原文入手翻译中国传统经典，娴熟自如地使用中葡双语阐释中国传统文化经典，堪称是中国传统文化经典的葡语杰出摆渡者。

他深入探究中华传统美学与文艺等问题，从具体文学典籍与文论经典入手，刊发了《殊途同归：古代文艺论与经典传统》《中国古代的音乐艺术：一种思路》《自我表现与自由的可行性：竹林七贤的实例》等多篇文章。同时，他还立足自身的跨中葡双语实践，针对中国文化经典翻译过程中的难题，发表了《毛诗〈大序〉翻译与阐释》《〈汉书艺文志〉诸序译评》《陆机〈文赋论〉：葡译及初步的探讨》等文。

在西内迪诺看来，只有回归到中国传统文化经典的原语境中，方可对其予以深入理解，也才能更好地将这些典籍译为葡文。为此，他系统学习了汉字古音知识，掌握了古代汉语与现代汉语的语法规律差别，继而研读多部中国传统文化经典文本，并深入了解其生成的社会文化背景、阐释与传播历程。

自2012年至今，他经过10年磨砺，已在巴西、葡萄牙等国相继出版了《论语——葡语解义》《老子道德经河上公注——葡语通释》等多部中华典籍葡译本。

西内迪诺的《论语——葡语解义》注重遵循古代汉语原文的用词、语法、风格规律进行译介，采用通俗流畅的葡语评介孔子的生平 and 思想世界。这是首部由古代汉语直译为葡语的中国文化经典，也是迄今唯一一部附带详尽解读的《论语》葡译本，为葡语读者提供对《论语》原文最“原汁原味”的阅读体验和最新近中国思想传统的解读感悟。

《老子道德经河上公注——葡语通释》恪守“一个字，一个意思”的译介原则，不仅开辟了将《道德经》从古代汉语直译为葡语之先河，而且还是葡语世界首个翻译并研究河上公注释的译本。该书引导葡语读者体悟《道德经》的深邃玄妙和广博精微，进而助益其理解该典籍在中国早期思想史上的重要地位。

由他编译出版的《论语》《道德经》葡语版本都是有着600多页的“大块头”，但却在葡语世界深得读者青睐。这得益于他凭借自身厚重积淀，围绕儒家、道家文化展现中华文化辉煌历史的出色译介工作。

葡语世界长期深受西方文化影响，理解与接受中国文化对其而言并不容易。同时，由于大多数巴西汉学家不懂中文，他们译介中国文化通常需要借助其他语种的转译资料，这难免造成中国文化在葡语国家传播中的衰减和失真。尽管如此，西内迪诺仍对中国文化在葡语世界的传播前景持积极态度。他认为，让操葡语者直接接触中国文化思想并非上策，而是应先尽可能为他们提供基础的中文训练，如此可更为便捷地引导其逐渐了解中国语言所倚重的文化根基。

言及中巴文化交流，他认为两国之间的文化互动前路光明。在他看来，目前巴西在中国语言教学与文化推广等层面渐有成效，已有近10所孔子学院。此外他还多次建言献策，呼吁中国方面能为对中国文化有兴趣的巴西大学生特别是研究生，提供到中国留学读研的便利条件和奖学金支持，从而培养更多掌握中文的汉学专家，以发挥他们在葡语世界里的中国文化使者作用。

推动中国文化更为深入地走进葡语世界，是西内迪诺始终追寻的目标。他提出，应先精准把握普通巴西民众对中国文化的兴趣所在，有的放矢地予以推广。比如，太极拳等武术项目较为契合喜爱体育运动的巴西民众的需求；当代中国电影在国际影院声誉日隆，在巴西也形成了日益壮大的观众群体。值得注意的是，中国传统典籍凭借多元且丰厚的文化蕴涵，延拓了葡语民众的精神层面，近年来相关受众激增。由此，他建议不妨以这些为切入点，由浅入深、由俗到雅逐渐推动中国文化在葡语世界落地生根。

中国文化博大精深且独具特色，必将给葡语世界带去富于启示意义的文化体验与思想碰撞。对此，西内迪诺充满期许。他坚信，以和合包容思想为内核的中国文化，在建构人类命运共同体过程中，定能更深更远处地走进葡语世界，并在持续对话中形成不可估量的影响。

(作者系北京语言大学“一带一路”研究院副教授)

海客话中国



▲乔治·西内迪诺译著的部分作品。

本文图片由受访者提供

『中国传统制茶技艺及其相关习俗』 保护传承杭州宣言发布

据新华社电(记者许舜达、段菁菁)“中国传统制茶技艺及其相关习俗”列入人类非物质文化遗产代表作名录庆典仪式12月18日在浙江杭州举行。仪式上发布了《迈向可持续发展新未来——“中国传统制茶技艺及其相关习俗”保护传承杭州宣言》，寓意入选人类非遗是该遗产项目保护发展历程的重要里程碑，也是共同开启中国传统制茶技艺及其相关习俗保护的新篇章。

据介绍，宣言由“中国传统制茶技艺及其相关习俗”保护工作组的47个成员单位共同发布，提出将做好激发代际传承活力，促进传承发展；扩大实践范围，拓展实践空间和实践形式；促进可持续发展，弘扬当代价值；完善保护机制，深化互动协作；持续监测该遗产项目的潜在风险并妥善管理等5个方面工作。

其中，包括以入选人类非遗为契机，拓展民众对茶文化、茶相关知识的认知，开展多样化实践；在“国际茶日”“文化和自然遗产日”“全民饮茶日”等重要时间节点，吸引民众最大程度参与体验，凸显“茶为国饮”，增强文化认同，构筑中华民族共有精神家园等内容。

浙江作为“中国传统制茶技艺及其相关习俗”牵头申报省份，于12月1日至19日，举办“中国传统制茶技艺及其相关习俗”列入人类非物质文化遗产代表作名录宣传展示主会场活动。该活动由文化和旅游部、浙江省人民政府主办，中共浙江省委宣传部、浙江省文化和旅游厅、杭州市人民政府承办，活动以杭州为主场，

浙江多地联动，举办丰富多样的“茶和天下 共享非遗”主题活动。

18日当天，还举办了“中国传统制茶技艺及其相关习俗”保护论坛。论坛就茶与美好生活、非遗保护与商业利用、非遗传承人培养、非遗传承中的女性角色、茶与文化认同、茶文化在国外的传播与分享等多个角度开展交流对话。

2022“在新时代的现场” 当代文艺评论苏州论坛举办

本报电(记者赖睿)2022“在新时代的现场”当代文艺评论苏州论坛日前以线上线下相结合的形式在江苏苏州举行。论坛由中国文艺评论家协会、中国文联文艺评论中心、江苏省文联、中共苏州市委宣传部主办。

中国文艺评论家协会副主席叶青、李明泉、傅道彬，中央美术学院教授于洋，江苏省文艺评论家协会主席汪政等5位嘉宾，围绕论坛主题“增强人民精神力量与文艺评论的使命担当”，从不同角度发表主旨演讲。在分论坛上，参会嘉宾围绕“推进文化自信自强”与文艺评论话语体系建构、影视剧评论助力增强人民精神力量的优秀作品、江南文化精神与当代视觉艺术等议题展开讨论。

中国文艺评论家协会主席夏潮表示，举办此次论坛是学习贯彻党的二十大精神的一项重要举措。文艺评论家要明确职责使命，坚持正确导向，提高能力本领，以专业权威的文艺评论推动社会主义文化健康繁荣发展。

图片新闻

赴一场民族文化之旅



本报电(记者黄敬惟)近日，“同一个家园”民族传统音乐演出及互动体验在线上举办。活动由中国工艺美术馆、中国非物质文化遗产馆邀请“家园计划”举办。“家园计划”为中国音像与数字出版协会音乐产业促进工作委员会打造的“中华民族音乐传承与创新计划”重点项目。现场，塔吉克族、维吾尔族、侗族、彝族和蒙古族的歌手们以特有的民族传统音乐带领观众赴一场独特的民族文化之旅。各民族团结互助、和谐共进的精神风貌在这里表现得淋漓尽致。

活动中，歌手们向观众介绍了被列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录(名册)的新疆维吾尔木卡姆艺术、蒙古族长调民歌、蒙古族呼麦歌唱艺术、侗族大歌，以及入选国家级非物质文化遗产的彝族火把节、塔吉克族民歌、塔吉克族婚俗等项目，还展示了他们手中的富有民族风情的演出乐器：马头琴、手鼓、热瓦普、牛腿琴、过山火号等。

本次活动在“中国工艺美术馆、中国非遗馆”抖音直播间和视频号推出，并由“道中华”平台同步直播，线上点击量近3万次。不少观众纷纷在线上留言：“感受到了民族音乐的魅力”，“歌声带我们飞遍了祖国大美河山”，“中国各民族优秀的文化合并在一起才是完整的中华传统文化!”直播内容及部分精彩片段还通过中央广播电视总台国际在线多语种网站及海外账号播发。

图为联合国教科文组织爱心大使、云南省级非遗项目“彝族大帮腔”传承人阿朵故烈(右)和彝族音乐人高洪章在活动现场表演。

中国工艺美术馆、中国非物质文化遗产馆供图

纪录片《这十年·幸福中国》的美学意涵

郑俊辉



▲纪录片《这十年·幸福中国》海报。资料图片

构建“幸福中国”是百姓的热切期待，也是政府的工作重心。正在热播的系列纪录片《这十年·幸福中国》是对这一主题的生动写照。

“沈燕芬五姐妹”投身新农村建设，赢得了创业与亲情的双丰收；“孝警阿特”借助网络力量，优化了孝感市的法治环境；“赵小儿夫妻”从事特色旅游，化身为《富春山居图》的“画中人”……作为一部主旋律作品，该片秉持“小人物、真英雄、大情怀”的创作理念，别出心裁地将叙事焦点定位于“人民的幸福感”，通过记录各界人士的奋斗足迹与收获，表现他们对民族复

兴的责任感以及由此所体验到的幸福感。

同时，该片对人物的活动空间也作了颇有韵味的观照，如奇妙的智能工厂、优雅的时尚都市、惬意的山水田园等，都映射出“这十年”的奋斗步履，以及“幸福中国”正在由蓝图转化为现实的动人景象。

本片在叙事结构和美学意味上的另一大亮点是围绕“幸福中国”的梦想与现实，将当下建设成就与古代先贤情怀进行有机交织，营造一种跨越千年的“时空对话”氛围。在每集开头，编导采用XR、

AI、分屏等手法，分别让演员模拟孔子、屈原、张骞、李白、贾思勰等先贤发出“幸福之问”，然后再以若干现实案例予以有针对性的回应，借此铺陈出一幅幅“胸怀苍生”的追梦长卷，也铭刻一条条“造福桑梓”的圆梦足迹。

纪录片《这十年·幸福中国》既是对“追梦者”的真切再现，也是对“中国梦”的诗意抒写。这种从微观案例到宏观意涵的揭示与升华，映射了艺术创作理念的迭代，强调了“人民至上”观念的价值，也为“讲好中国故事”提供了值得借鉴的新范式。